

El cine en la enseñanza de la literatura española en el aula universitaria de ELE: una experiencia con estudiantes coreanos



Noelia Núñez Preza
Departamento de Español
Hankuk University of Foreign Studies (HUFS)

Alejandro Casona

LOS ÁRBOLES MUEREN DE PIE



Texto literario:
Los árboles mueren de pie (1949), Alejandro Casona



Texto fílmico:
Ilusiones S.A (2015), Roberto Girault

Índice

- ❖ **Antecedentes: el cine en la enseñanza de ELE**
- ❖ **El dilema: ¿Enseñar español a través del cine?**
- ❖ **Bondades del cine en la enseñanza de ELE**
- ❖ **Motivación para la creación de la propuesta**
- ❖ **Explotación didáctica**
- ❖ **Conclusiones**
- ❖ **Bibliografía**

Presentación

El cine es para el profesor de ELE una fuente primaria para entrar en contacto directo con la cultura y la lengua, un campo para buscar recursos y materiales, materiales especiales, con alto valor estético, que además ofrecen un uso de la lengua en situación de comunicación real por hablantes nativos (Carmen Rojas Gordillo, 2003).

Antecedentes: el cine en la enseñanza de ELE

Su incorporación es relativamente reciente y está relacionada por dos factores:

1) Desarrollo del método comunicativo en el que no es prioridad conocer la lengua como sistema, sino que el aprendiente pueda desenvolverse en diferentes situaciones de la vida diaria.

2) Uso del vídeo doméstico en los años 80.

***Aumento de la presencia del cine en los años 90 (visionado de documentales o películas completas).



El dilema: ¿Enseñar español a través del cine?

- Instrumento idóneo para desarrollar las diferentes competencias



Ayuda a contextualizar las estructuras sintácticas:

- *Siéntese, siéntese
- *Pase, pase

Sentido: no se trata de un imperativo sino de una forma de hacer una invitación

- Películas completas (niveles avanzados)
- Fragmentos (niveles iniciales)

Bondades del cine en la enseñanza de ELE



-Uso de la lengua en situaciones sociales

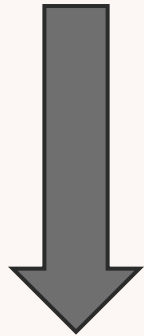
-Escenas: aportan un caudal de lengua muy rico usado en un contexto real (aparentemente real):

*Información lingüística

*Información no lingüística: gestual, cultural, social, cultural

¿Nos ayuda el cine a enseñar literaturas hispánicas en el aula de ELE?

Condiciones idóneas



Diseño de la propuesta acorde del público meta y/o adaptación de actividades



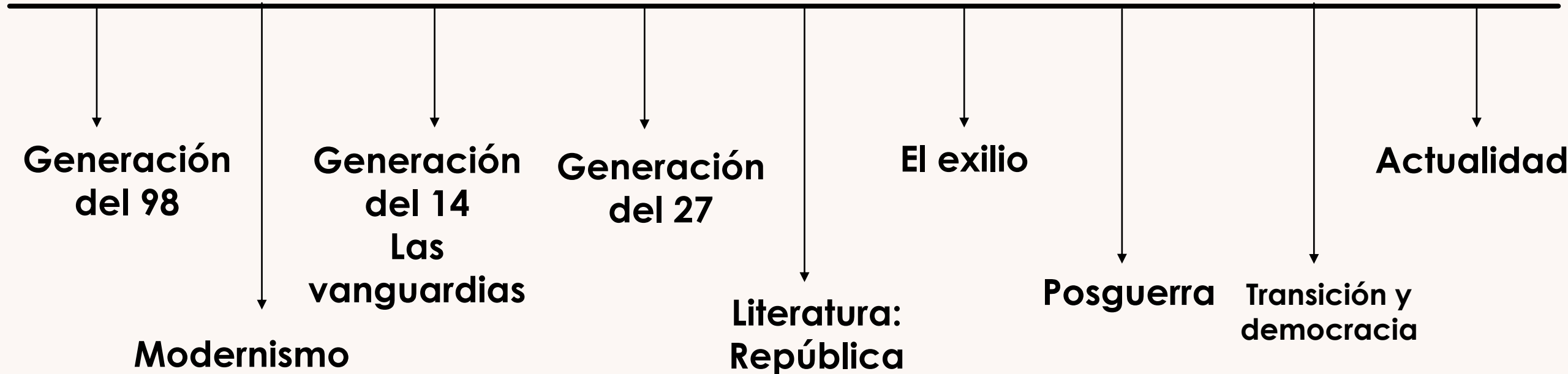
Incógnita → Previo al inicio del curso

Periodización de la literatura española contemporánea

S.XIX

S.XX

S.XXI



Grupo meta

* 24 alumnos:

- 4 (Argentina)
- 3 (México)
- 2 (EE.UU y México)
- 6 (Paraguay, Guatemala, Perú y Colombia)
- 2 (España)
- 1 nativa (España)

Motivación



Presencia de Alejandro Casona en Hispanoamérica

Propuesta didáctica

El cine en la enseñanza de literatura en el aula de ELE



<https://www.youtube.com/watch?v=IEA2eml7WYM>

Los árboles mueren de pie a través del film mexicano
Ilusiones S. A., de Roberto Girault

Destinatario

Estudiantes de ELE, niveles: intermedio (B2) y avanzado (C1-C2)

Objetivos específicos

- Conocer la pieza teatral *Los árboles mueren de pie*, de Alejandro Casona
- Conocer los estudios sobre literatura y cine
- Comprender el léxico del texto literario y del filme
- Conocer aspectos culturales del ámbito hispánico

Contenidos

- Léxico: español mexicano y argentino
- Gramática: revisión de estructuras que aparecen en obra teatral
- Fonológicos: entonación y acento del español mexicano en el filme
- Socioculturales: conocimiento de la obra de ambos autores del escritor Alejandro Casona y del director, Roberto Girault

Destrezas

Escuchar, leer, hablar y escribir

Secuenciación

Tiempo de la actividad

5 horas (clase)

1-4 horas (trabajo en casa)

Actividades de contextualización / comprensión

No. de actividad	Tiempo (horas)	Desarrollo
		Actividades de contextualización
1	1	Se comentaron los aspectos más relevantes de ambas obras: <i>Los árboles mueren de pie</i> (1949), de Alejandro Casona e <i>Ilusiones S.A.</i> , (2015), de Roberto Girault, a través de un dossier .
		Actividades de comprensión
2	2-3	Lectura en casa el Acto Primero de la obra teatral. Subrayado de las palabras y/o estructuras gramaticales de difícil comprensión Reorganización de las notas tomadas durante la lectura.
3	2	Visionado de la película

Actividades de expansión de conocimiento

No. de actividad	Tiempo (horas)	Desarrollo
		Actividades de expansión del conocimiento
4	2	Justificación de la presencia del cine en el aula de literatura.
		Comprensión del valor de ambas obras: texto literario y texto fílmico.
		Competencias desarrolladas:
		<p>Lingüística: gramática y léxica. Registros: formal, vulgar, jergal. Habla coloquial. Variante del español mexicano. Ejemplos: -Uso del diminutivo “ito”: a mi hijo Mauricito -Pues: ¿Pos cuántas escribió? -Regañar/Enfadar: Mi marido me regañaba -Platicar/Charlar/Hablar: Tenemos que platicar -Usos de “jefe” (a quién se otorga el servicio) y “joven” (ofrece servicio) -Chueco/Torcido: se me fue chueco el camarón</p>
		<p>Pragmática Contexto y situación de los hablantes, jerarquías e intencionalidad con la que hablamos Desarrollo de la capacidad de escuchar (comprensión auditiva). Ejemplo: registro formal e informal de la tercera persona del singular “ustedes”.</p>
		<p>Cultural / Intercultural Comprensión de los modos de vida y valores culturales. -Comida: camarones a la diablo -Géneros: melodrama /drama coreano</p>

Conclusiones



En mi opinión, el cine posee un inmenso valor para enriquecer la comprensión de las obras literarias. Recomendaría ampliamente su uso como herramienta educativa, ya que no solo facilita una conexión emocional más profunda con los textos, sino que también invita a nuevas interpretaciones. En este caso, la película me permitió conectar de manera más íntima con los mensajes de la obra teatral, subrayando el poder transformador de los medios visuales. *Ilusiones S.A.* y *Los árboles mueren de pie* son ejemplos perfectos de cómo el cine y la literatura pueden complementarse para transmitir mensajes universales.



Personalmente, como mencioné en la introducción, la película me ayudó a entender mejor la obra original. Por eso, quiero darles una recomendación a quienes, como yo, tienen dificultades para comprender el contexto general o se confunden con los personajes. Vean la película y luego lean la obra otra vez, porque puede ser una excelente estrategia para lograr una comprensión más completa."



Fructífera, si se diseña a medida o se adapta al grupo meta



Secuencias de 5 minutos (clases de 50 minutos) cuando el nivel de la lengua es básico

Bibliografía

AMENÓS PONS, José, "Usos orales de la lengua en los diálogos de cine", *Frecuencia*, 9, (1998), pp. 17-23.

___, "Cine y literatura para la clase de español", *Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4 (2003).

CARRACEDO MANZANERA, Celia, "Diez ideas para aplicar el cine en el aula", Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf].

CASTIÑEIRAS RAMOS, Ana y HERRERO VECINO, C., "Más allá de las imágenes: El cine como recurso en las clases de español", en T. Jiménez Juliá /M^a Carmen

Losada/José F. Márquez (eds.), *Actas del IX congreso internacional de ASELE. Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Santiago de Compostela, 1999, pp., 817-824.

ROJAS GORDILLO, Carmen, "El cine español en la clase de E/LE: una propuesta didáctica", disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/rojas.html>

TORO ESCUDERO, Juan Ignacio, *Enseñanza del español a través del cine hispano: marco teórico y ejemplos prácticos*, II Jornadas de Formación de Profesores de ELE: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China, Instituto Cervantes Pekin, Suplementos MarcoELE, 8 (2009).

VÍLCHEZ TALLÓN, José Antonio, *La enseñanza del componente pragmático a través de fragmentos de películas*. Memoria de Máster, Universidad de Alcalá, 2006.

Bibliografía

Webgrafía

- CinELE [http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp]
- VideoELE. [Vídeos para el aprendizaje de español como lengua extranjera]
- Bibliographie Spielfilme im Fremdsprache
[www.fremdsprache-und-spielfilm.de/Filme3.htm]
- Biblioteca Virtual Cervantes: Historia y crítica del cine español (Bibliografía.-
Hemeroteca.-Guiones.-Imágenes.-Noticias)
[www.cervantesvirtual.com/bib/portal/lgb/cine.shtml];
____, Adaptaciones de la literatura española en el cine español. Referencias y bibliografía [www.cervantesvirtual.com/portal/alece/]
- Catálogo del cine español/ Anuario del cine español [desde 2001]. Página web
Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. Cine y Audiovisuales
- Cine (en) español en la clase de ELE. Bibliografía (1970-2010).
[uni.canuelo.net/wp-content/uploads/.../biblio_cine_esp_clase_ele.pdf]

¡Muchas gracias!

**Contacto:
noelianp@hufs.ac.kr**